

CAPPELLA PAPAIE

VII DOMENICA DI PASQUA

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

CON IL RITO

DELLA CANONIZZAZIONE

PIAZZA SAN PIETRO, 17 MAGGIO 2015

BEATE

**GIOVANNA EMILIA DE VILLENEUVE**

Religiosa

Fondatrice della Congregazione  
delle Suore dell'Immacolata Concezione di Castres

**MARIA CRISTINA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE**

Religiosa

Fondatrice della Congregazione  
delle Suore Vittime Espiatrici di Gesù Sacramentato

**MARIA ALFONSINA DANIL GHATTAS**

Religiosa

Fondatrice della Congregazione  
delle Suore del Rosario di Gerusalemme

**MARIA DI GESÙ CROCIFISSO BAOUARDY**

Monaca Professa dell'Ordine dei Carmelitani Scalzi

I

PROFILO BIOGRAFICO DELLE BEATE



GIOVANNA EMILIA DE VILLENEUVE  
(1811-1854)

**GIOVANNA EMILIA DE VILLENEUVE** nacque a Tolosa il 9 marzo 1811, terza figlia del conte Jean Baptiste M. Louis de Villeneuve, e di Jeanne Gabrielle Rosalie d'Avessens. Fu battezzata l'11 marzo. Émilie crebbe in un ambiente di fede profonda; forte senso del dovere e di responsabilità, apertura ai bisogni degli altri le furono inculcati fin dai primi anni. La formazione datale dalla madre, l'attività del padre, che dirigeva il lavoro agricolo della tenuta, la vicinanza di Hauterive a Castres, dove l'industria cominciava a svilupparsi causando miseria e gravi disagi alle famiglie, tutto concorse ad aprire il suo animo alla sua futura missione: venire in aiuto alle povertà materiali e spirituali.

Nel 1836, realizzò il suo profondo desiderio di consacrazione totale a Dio e ai fratelli. Ambito della sua missione, all'inizio, fu la sua città. Pronunciando i voti di religione, specificò la sua scelta di impegnare tutte le sue energie per la salvezza delle anime più povere. Émilie pose la nuova Congregazione sotto la protezione dell'Immacolata. Il progetto di fondazione in terre di missione diventò una realtà nel dicembre 1847.

La fondamentale aspirazione di Émilie a lavorare per la salvezza dei più poveri e bisognosi si concretizzò il 22 luglio 1846, quando la Beata aprì a Castres il primo Rifugio. Durante il Capitolo Generale, il 6 settembre 1853, la Beata chiese e ottenne, non senza difficoltà, di essere sostituita nella carica di Superiora Generale.

Alla fine di agosto del 1854 l'epidemia di colera, che già serpeggiava in Francia, fece la sua prima apparizione a Castres. La Beata la fronteggiò con le armi di sempre: preghiera e carità. Il 27 settembre la Beata fu colpita dai primi sintomi del male che la portò alla morte il 2 ottobre seguente. Fu lei l'ultima vittima del morbo a Castres.

Il Rito della Beatificazione fu celebrato a Castres il 5 luglio 2009.

**JEANNE ÉMILIE DE VILLENEUVE** was born in Toulouse on 9 March 1811, the third daughter of Count Jean Baptiste M. Louis de Villeneuve and Jeanne Gabrielle Rosalie d'Avessens, and baptized two days later on 11 March 1811. She grew up in an environment of profound faith. From her earliest years, Jeanne Émilie was instilled with a strong sense of duty and responsibility, as well as openness to the needs of others. The formation she received from her mother, the work of her father – who managed an agricultural estate, and the family's proximity to Hauterive a Castres, where nascent industrialization was beginning to cause suffering and hardships to families. All of this contributed to Jeanne opening her heart to her future mission: helping those who lived in material and spiritual poverty.

In 1836, she realized her deep desire to be consecrated completely to God and to her brothers and sisters. At the beginning, her mission was in her city. Professing her religious vows, she indicated a preference for dedicating herself completely to the salvation of the poorest souls. Jeanne Émilie placed her new Congregation under the protection of Mary Immaculate. The plan to establish the Congregation in mission territories became a reality in December 1847.

The fundamental aspiration of Jeanne Émilie to work for the salvation of the poorest and most needy was formalized on 22 July 1846, when she opened the first Shelter in Castres. During the General Chapter on 6 September 1853, Blessed Jeanne Émilie asked for and, not without difficulty, was granted her wish to be replaced as Superior General.

At the end of August 1854, the cholera epidemic which had been spreading throughout France appeared for the first time in Castres. Blessed Jeanne Émilie confronted it with her usual weapons: prayer and charity. On 27 September she felt the first symptoms of the sickness that would claim her life on 2 October. She was the last victim to of the cholera outbreak in Castres.

She was beatified in Castres on 5 July 2009.

**JEANNE-ÉMILIE DE VILLENEUVE** est née à Toulouse, le 9 mars 1811, troisième fille du comte Jean-Baptiste M. Louis de Villeneuve, et de Jeanne-Gabrielle Rosalie d'Avessens. Elle est baptisée le 11 mars. Émilie a grandi dans une atmosphère de foi profonde ; un fort sens du devoir et de la responsabilité, une ouverture aux besoins des autres lui ont été inculqués dès ses premières années. Tout a concouru à ouvrir son âme à sa future mission de venir en aide aux pauvretés matérielles et spirituelles : la formation que lui a donnée sa mère, l'activité du père qui dirigeait le travail agricole du domaine, la proximité entre Hauterive et Castres, où l'industrie commençait à se développer causant de la misère et de graves préjudices aux familles.

En 1836, elle réalisa son profond désir de consécration totale à Dieu et aux frères. Au début, le cadre de sa mission a été sa propre ville. En prononçant les vœux de religion, elle précisa son choix d'engager toutes ses énergies pour le salut des âmes les plus pauvres. Elle plaça la nouvelle Congrégation sous la protection de l'Immaculée. Le projet de fondation en terre de mission devint une réalité en décembre 1847.

L'aspiration fondamentale d'Émilie de travailler pour le salut des plus pauvres et des nécessiteux s'est concrétisée le 22 juillet 1846 lorsque la Bienheureuse ouvrit à Castres le premier Refuge. Au cours du Chapitre général, le 6 septembre 1853, elle demanda et obtint, non sans difficultés, d'être remplacée dans sa charge de Supérieure générale.

À la fin d'août 1854, l'épidémie de choléra, qui déjà couvrait en France, fit sa première apparition à Castres. La Bienheureuse l'affronta avec ses armes de toujours : prière et charité. Le 27 septembre, elle fut touchée par les premiers symptômes du mal qui la conduisit à la mort le 2 octobre suivant. Elle fut la dernière victime de l'épidémie à Castres.

Le Rite de la Béatification a été célébré à Castres, le 5 juillet 2009.



MARIA CRISTINA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE  
(1856-1906)

**MARIA CRISTINA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE** (al secolo: Adelaide Brando) nacque a Napoli il 1° maggio 1856 da Giovanni Giuseppe Brando e Concetta Marrazzo. Lo stesso giorno fu battezzata nella chiesa di San Liborio. Il giorno 8 dicembre 1864 ricevette la prima Comunione e il 25 dicembre 1868, all'età di dodici anni circa, fece voto di verginità perpetua. La sua aspirazione fu quella di vittima consacrata interamente al Signore, nonché di riparatrice. Sentì la vocazione alla vita consacrata ed espresse il desiderio di entrare tra le Sacramentine di Napoli. Nel 1856 vestì l'abito religioso e prese il nome di Suor Maria Cristina dell'Immacolata Concezione.

La Brando vedeva in Gesù Eucaristico la vittima perennemente sacrificata al Padre suo in riparazione ed espiazione, e sentiva che il suo posto era accanto al tabernacolo per offrirsi, con Gesù Ostia, vittima di riparazione e di espiazione perenne. Di grande aiuto e conforto furono San Ludovico da Casoria e il Servo di Dio Michelangelo Longo da Marigliano. Il 22 novembre 1884, su invito del Preposito di Casoria, il canonico Domenico Maglione (fratello del cardinale Luigi Maglione, Segretario di stato di Pio XII), Suor Maria Cristina Brando si trasferì a Casoria con le consorelle, presso la proprietà Maglione, e poi nell'attuale casa madre in via G. D'Anna dove costruì un meraviglioso Tempio eucaristico in stile neo gotico. Il 16 agosto 1903 l'istituto prese il nome ufficiale di "Vittime Espiatrici di Gesù Sacramentato".

Finalità dell'opera fondata dalla Brando è: adorazione perpetua e promozione del culto divino; formazione delle giovani delle classi più umili; insegnamento catechistico e scolastico; assistenza dell'infanzia e varie altre opere assistenziali.

La mattina del 20 gennaio 1906 morì dopo aver ricevuto i sacramenti. Fu beatificata da San Giovanni Paolo II il 27 aprile 2003.



**MARIA CRISTINA OF THE IMMACULATE CONCEPTION** (née Adelaide Brando) was born in Naples on 1 May 1856, the daughter of Giovanni Giuseppe Brando and Concetta Marrazzo, and was baptized the same day in the Church of Saint Liborio. She received first Holy Communion on 8 December 1864, and on 25 December 1868, at just twelve years of age, she made a vow of perpetual virginity. Her wish was to be a “victim” consecrated entirely to the Lord, as well as a repara-trix. She felt called to the consecrated life and expressed her desire to enter the Sisters of the Blessed Sacrament (Sacramentine Nuns) in Naples. In 1856, she received the religious habit and took the name Sister Maria Cristina of the Immaculate Conception.

Sister Maria Cristina saw in the Eucharistic Jesus the Victim perennially sacrificed to his Father in reparation and expiation. She felt her place was to be near the tabernacle to offer herself, with Jesus in the Host, victim of reparation and a perennial expiation. Of great help and comfort to her were Saint Ludovico da Casoria and the Servant of God Michelangelo Longo da Marigliano. On 22 November 1884, at the invitation of the Provost of Casoria, Canon Domenico Maglione (brother of Cardinal Luigi Maglione, Secretary of State to His Holiness Pius XII), Sister Maria Cristina Brando moved to the Maglione property in Casoria with her sisters, and then to the present mother house on Via G. D’Anna, where she built a magnificent shrine to the Blessed Sacrament in the neo-gothic style. On 16 August 1903, the Religious Institute took the official name “Sisters Expiatory Victims of Jesus in the Blessed Sacrament”.

The Congregation which she founded is dedicated to the perpetual adoration of the Blessed Sacrament and promotion of divine worship; the education of poor girls and boys; catechesis and teaching; nurseries and child care, and various other works of charity.

Sister Maria Cristina died on the morning of 20 January 1906 having received the Sacraments. She was beatified by Saint John Paul II on 27 April 2003.



MARIA ALFONSINA DANIL GHATTAS  
(1843-1927)

**MARIE ALPHONSINE DANIL GHATTAS** nacque a Gerusalemme il 4 ottobre 1843 da una famiglia che le assicurò una buona formazione cristiana. Fu battezzata il 19 novembre con il nome di Soultaneh Maria. Maturata la vocazione alla vita consacrata, nel 1858 entrò nell'Istituto delle Suore di San Giuseppe dell'Apparizione. Il 30 giugno 1860 fece la vestizione e prese in religione il nome di Suor Marie Alphonsine; nel 1863 emise la professione.

Il 6 gennaio 1874, a Betlemme, le apparve per la prima volta la Vergine Maria; a distanza di un anno esatto, ci fu una seconda apparizione e la Madonna la invitò a dar vita a una nuova famiglia religiosa, che avrebbe preso il nome di Congregazione del Santo Rosario. Nel luglio 1880 alcune giovani Figlie di Maria, sotto la guida di Don Tannous, iniziarono la vita comune che, in conformità a quanto ispirato dalla Madonna, prese il nome di Istituto delle Suore del Santo Rosario. Ottenuta il 1880 dal Santo Padre la dispensa dal voto di obbedienza, emesso nella Congregazione delle Suore di San Giuseppe, entrò a far parte della Congregazione delle Suore del Santo Rosario e il 6 ottobre prese l'abito (mantenendo in religione il nome di Suor Marie Alphonsine). Emise la professione il 7 marzo 1885. Il 2 novembre 1887 fu approvata la Regola delle Suore del Santo Rosario le quali, due anni dopo, ottennero l'auspicata approvazione diocesana.

Già religiosa, il 4 ottobre del 1890, vigilia della festa di Santa Maria del Rosario, fu ammessa nel Terz'Ordine domenicano nel convento dei Predicatori a Gerusalemme. Il 25 marzo 1927 fece ritorno alla casa del Padre. Il 22 novembre 2009 fu celebrato il Rito della Beatificazione nella Basilica dell'Annunciazione a Nazareth.

Le Suore della Congregazione del Santo Rosario, operano attualmente in Terra Santa, in Libano, in Egitto, in Siria, in Kuwait, in alcuni emirati del Golfo Persico (Abu Dhabi, Shariqah) e a Roma.

**MARIE ALPHONSINE DANIL GHATTAS** was born in Jerusalem on 4 October 1843 into a family which provided her with a sound Christian formation. She was baptized on 19 November with the name of Soultaneh Marie. After discerning the call to the consecrated life matured, she entered into the Institute of the Sisters of Saint Joseph of the Apparition in 1858, and on 30 June 1860, she received the habit, taking the religious name of Sister Marie Alphonsine. In 1863 she made her profession.

On 6 January 1874, in Bethlehem, the Virgin Marie appeared to her for the first time. Exactly one year later, there was a second apparition, in which Our Lady asked her to start a new religious family that was to be known as the Congregation of the Most Holy Rosary. In July 1880, several young “Daughters of Mary”, under the guidance of Father Tannous, began to live a common life. According to the wishes of Our Lady, the new community was called “The Institute of the Sisters of the Most Holy Rosary”. In 1880, the Holy Father dispensed Sister Marie Alphonsine from her vow of obedience in the Sisters of Saint Joseph and subsequently she entered the Congregation of the Sisters of the Most Holy Rosary. On 6 October, she received the religious habit, keeping her religious name Marie Alphonsine. She made her religious profession on 7 March 1885. On 2 November 1887, the Rule of the Sisters of the Holy Rosary was approved, and received diocesan approval two years later.

Already a Religious, Sister Marie Alphonsine was admitted into the Third Order Dominicans in the Dominican Convent in Jerusalem on 4 October 1890, the Vigil of the Feast of Our Lady of the Rosary. On 25 March 1927 she returned to the house of the Father. On 22 November 2009, she was beatified in the Basilica of the Annunciation in Nazareth.

The Sisters of the Congregation of the Most Holy Rosary presently exercise their apostolate in the Holy Land, Lebanon, Egypt, Syria, Kuwait, and some Emirates of the Persian Gulf (Abu Dhabi, Shariqah), as well as in Rome.

**MARIE ALPHONSINE DANIL GHATTAS** est née à Jérusalem le 4 octobre 1843 d’une famille qui lui a assuré une bonne formation chrétienne. Elle est baptisée le 19 novembre avec le nom de Soultaneh Marie. La vocation à la vie consacrée ayant mûrie, elle entra en 1858 dans l’Institut des Sœurs de Saint Joseph de l’Apparition. Le 30 juin 1860, elle prit l’habit, et elle prit en religion le nom de Sœur Marie Alphonsine ; elle fit profession en 1863.

Le 6 janvier 1874, à Bethléem, la Vierge Marie lui est apparue pour la première fois ; une année plus tard exactement, il y eut une seconde apparition et la Vierge l’invita à donner vie à une nouvelle famille religieuse, qui prendrait le nom de Congrégation du Saint Rosaire. En juillet 1880, quelques jeunes Filles de Marie, sous la conduite de l’abbé Tannous, commencèrent la vie commune qui, en conformité avec ce qui avait été inspiré par la Vierge, prit le nom d’Institut des Sœurs du Saint Rosaire. La dispense du vœu d’obéissance émis dans la Congrégation des Sœurs de Saint Joseph ayant été obtenue du Saint-Père en 1880, elle entra dans la Congrégation des Sœurs du Saint Rosaire et elle prit l’habit le 6 octobre (gardant en religion le nom de Sœur Marie Alphonsine). Elle fit profession le 7 mars 1885. Le 2 novembre 1887, fut approuvée la Règle des Sœurs du Saint Rosaire qui obtiendront, deux années plus tard, l’approbation diocésaine espérée.

Déjà religieuse, elle fut admise dans le Tiers Ordre dominicain du couvent des Prêcheurs à Jérusalem le 4 octobre 1890, veille de la fête de Sainte Marie du Rosaire. Le 25 mars 1927, elle retourna à la Maison du Père. Le Rite de la Béatification a été célébré dans la Basilique de l’Annonciation à Nazareth, le 22 novembre 2009.

Les Sœurs de la Congrégation du Saint-Rosaire sont présentes actuellement en Terre Sainte, au Liban, en Égypte, en Syrie, au Koweït, dans certains émirats arabes du Golfe persique (Abu Dhabi, Shariqah) et à Rome.



MARIA DI GESÙ CROCIFISSO BAOUARDY  
(1846-1878)

**MARIA DI GESÙ CROCIFISSO BAOUARDY** nacque ad Abellin (Nazareth) il 5 gennaio 1846 da famiglia greco-cattolica. Fu battezzata col nome di Mariam. Orfana a due anni, fu adottata dallo zio con il quale, nel 1854, si recò ad Alessandria d'Egitto. Fidanzata dodicenne a sua insaputa, per annullare le nozze si recise i capelli, suscitando le ire degli zii che la confinarono con la servitù. A un ex domestico che, sapute le angherie che subiva dai parenti, l'invitò a rifiutare la fede, subito protestò: «Sono figlia della Chiesa Cattolica, Apostolica, Romana». La reazione fu un colpo di scimitarra alla gola. Poi, avvolta esanime in un lenzuolo, fu abbandonata per strada. Si risvegliò in una grotta, assistita da una religiosa vestita d'azzurro – Mariam diceva fosse la Vergine – che le profetizzò il suo futuro. Guarita, peregrinò tredicenne come domestica ad Alessandria, Gerusalemme e Beirut.

Nel 1863 con la famiglia Naggiar si trasferì a Marsiglia, dove avvertì la chiamata alla vita consacrata. Nel 1865 entrò tra le Suore di S. Giuseppe dell'Apparizione, che però non l'ammisero alla Professione, spaventate dai fenomeni straordinari che Mariam riteneva una malattia: rapimenti, visioni e, dal 29 marzo 1867, le stimmate. Il 14 giugno 1867 entrò nel Carmelo di Pau dove il 27 luglio vestì l'abito col nome di Maria di Gesù Crocifisso. Nel 1870 partì per Mangalore per la fondazione di un monastero, ma due anni dopo tornò a Pau per incomprendimenti che, insieme a una dolorosa infestazione diabolica, costituirono la sua grande purificazione.

Nel 1872 Suor Maria confidò ai superiori che il Signore voleva un Carmelo a Betlemme: vi giunse l'11 settembre 1875 con la collaborazione generosa di Berta Dartigaux. Architetto e direttrice dei lavori, il 22 agosto 1878 cadde, fratturandosi un braccio che andò in cancrena. Il 26 agosto santamente morì. Fu beatificata da San Giovanni Paolo II il 13 novembre 1983.

**MARY OF JESUS CRUCIFIED BAOUARDY** was born into a Greek-Catholic family in Ibellin (Nazareth) on 5 July 1846. She was given the name Mariam at her baptism. Orphaned at two years of age, she was adopted by her uncle who, in 1854, moved to Alexandria in Egypt. Unknown to her, she was secretly engaged to be married at twelve years of age; to cancel the engagement she cut off her hair, provoking the wrath of her aunt and uncle who confined her to household servitude. Knowing the anguish that her aunt and uncle inflicted upon her, a former domestic servant invited her to renounce her faith. Mary immediately responded: "I am a daughter of the Roman, Catholic Apostolic Church". The response was a blow to the throat with a scimitar. Then, wrapped up in a sheet, she was abandoned and left for dead in the street. She woke up in a grotto, being cared for by a religious woman dressed in blue – Mariam said it was the Virgin – who prophesied out her future. After recovering from her injuries, for thirteen years she worked as a domestic servant in Alexandria, Jerusalem and Beirut.

In 1862, she moved with the Naggiar family to Marseilles, where she discerned a vocation to the consecrated life. In 1865 she entered the Sisters of Saint Joseph of the Apparition. The Congregation, however, did not let her make her religious profession, as they were frightened by the extraordinary phenomena surrounding Mariam, which she maintained was an illness: ecstasies, visions, and, on 29 March 1867, the stigmata. On 14 June 1867 she entered the Carmel of Pau, where on 27 July she received the habit and took the name Mary of Jesus Crucified. In 1870 she left for Mangalore to found a monastery. Two years later, however, she returned to Pau owing to misunderstandings which, together with powerful attacks of the devil, constituted her great purification.

In 1872 Sister Mary revealed to her Superiors that the Lord desired a Carmel in Bethlehem. She arrived there on 11 September 1875, assisted by the generosity of Bertha Dartigaux. Acting as architect and directress of work, she fell on 22 August 1878, and fractured her arm, which became gangrenous. She died a holy death on 26 August. Saint John Paul II beatified her on 13 November 1983.

**MARIE DE JÉSUS CRUCIFIÉ BAOUARDY** est née à Abellin (Nazareth) le 5 janvier 1846 d'une famille grecque-catholique. Elle est baptisée avec le nom de Mariam. Orpheline à l'âge de deux ans, elle fut adoptée par un oncle avec lequel, en 1854, elle se rendit à Alexandrie d'Égypte. Fiancée à son insu à l'âge de douze ans, elle se coupa les cheveux pour annuler les noces, provoquant la colère des oncles qui la reléguèrent en esclavage. Elle protesta immédiatement à un ancien domestique qui, sachant les brimades qu'elle subissait de la part de ses proches, l'invitait à renoncer à la foi : « Je suis fille de l'Église catholique, apostolique, romaine ». La réaction fut un coup de cimeterre à la gorge. Puis, enveloppée inanimée dans un drap, elle fut abandonnée dans la rue. Elle se réveilla dans une grotte, assistée par une religieuse vêtue de bleu azur – Mariam disait que c'était la Sainte Vierge – qui prophétisa sur son avenir. Guérie, elle alla successivement comme domestique à Alexandrie, Jérusalem et Beyrouth.

En 1863, avec la famille Naggiar, elle arriva à Marseille où elle entendit l'appel à la vie consacrée. En 1865, elle entra chez les Sœurs de Saint Joseph de l'Apparition, qui ne l'admirent cependant pas à la profession, épouvantées par les phénomènes extraordinaires que Mariam pensait être une maladie : rapt, visions et, à partir du 29 mars 1867, les stigmates. Le 14 juin 1867, elle entra au Carmel de Pau où elle prit l'habit le 27 juillet avec le nom de Marie de Jésus Crucifié. En 1870, elle partit à Mangalore pour la fondation d'un monastère, mais elle revint à Pau deux années plus tard, à cause d'incompréhensions qui, avec une douloureuse possession diabolique, constituèrent sa grande purification.

En 1872, Sœur Marie confia aux Supérieurs que le Seigneur voulait un Carmel à Bethléem : elle s'y rendit le 11 septembre 1875 grâce à la collaboration généreuse de Berthe Dartigaux. Architecte et directrice des travaux, elle fit une chute le 22 août 1878, se fracturant un bras qui se gangréna. Elle mourut saintement le 26 août. Elle a été béatifiée par saint Jean-Paul II le 13 novembre 1983.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

The Lord is king, let earth rejoice. Alleluia, alleluia.

Salvation and glory and power belong to our God,

Alleluia.

his judgements are true and just.

Alleluia.

## RITUS INITIALES

DIO REGNA, ESULTI LA TERRA

*La schola e l'assemblea:*

R. Di - o re - gna, e - sul - ti la ter - ra, al - le - lu - ia, al - le lu - ia, al - le - lu - ia.

*La schola:*

*Cf. Ap 19, 1-7*

1. Salvezza, gloria e potenza sono del nostro Dio;

*L'assemblea:*

Al - le - lu - ia.

*La schola:*

veri e giusti sono i suoi giudizi.

*L'assemblea:*

Al - le - lu - ia. R.



Praise our God, all you his servants,

Alleluia.

you who fear him, small and great.

Alleluia.

The Lord our God,

Alleluia.

the Almighty, reigns,

Alleluia.

let us rejoice and exult

Alleluia.

and give him the glory.

Alleluia.

The marriage of the Lamb has come,

Alleluia.

and his bride has made herself ready.

Alleluia.

*La schola e successivamente l'assemblea:*

2. Lodate il nostro Dio, voi tutti suoi servi,

- Alleluia.

voi che lo temete, piccoli e grandi.

- Alleluia. *R.*

3. Ha preso possesso del suo regno il Signore,

- Alleluia.

il nostro Dio, l'Onnipotente.

- Alleluia. *R.*

4. Ralleghiamoci ed esultiamo,

- Alleluia.

rendiamo a lui gloria.

- Alleluia. *R.*

5. Sono giunte le nozze dell'Agnello;

- Alleluia.

la sua sposa è pronta.

- Alleluia. *R.*

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

O Lord, hear my voice, for I have called to you; of you my heart has spoken: Seek his face; hide not your face from me, alleluia.

Ascolta, Signore, la mia voce: a te io grido. Di te dice il mio cuore: «Cercate il suo volto». Il tuo volto io cerco, o Signore. Non nascondermi il tuo volto. Alleluia.

Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Ps 26, 7-9*



Ex-audi, Do- mi-ne, \* vo-cem me- am, qua



clama-vi ad te, alle- lu- ia. Ti-bi di-xit cor



me- um, quæ- si- vi vul- tum tu- um, vultum



tu- um Domi- ne requi- ram; ne a- vertas fa- ci- em



tu- am a me, alle- lu- ia, alle- lu- ia,

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'nly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempi della tua grazia i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

### VENI, CREATOR SPIRITUS

#### *La schola:*

1. Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti, pectora.

#### *L'assemblea:*



2. Qui di-ce-ris Pa-racli-tus, do-num De-i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri-ta-lis uncti-o.

#### *La schola:*

3. Tu septiformis munere, dextræ Dei tu digitus, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura.

O guide our minds with thy blest light,  
with love our hearts inflame;  
and with thy strength, which ne'er decays,  
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,  
fiamma ardente nel cuore;  
sana le nostre ferite  
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;  
true peace unto us bring;  
and through all perils lead us safe  
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,  
reca in dono la pace,  
la tua guida invincibile  
ci preservi dal male.

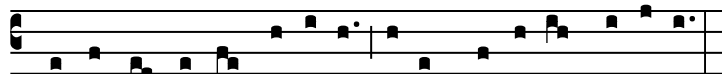
Through thee may we the Father know,  
through thee th'eternal Son,  
and thee the Spirit of them both,  
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,  
svelaci il grande mistero  
di Dio Padre e del Figlio  
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

*L'assemblea:*



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,

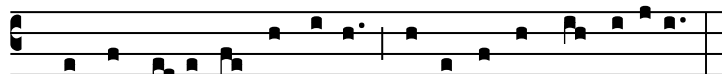


infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

*La schola:*

5. Hostem repellas longius  
pacemque dones protinus;  
ductore sic te prævio  
vitemus omne noxium.

*L'assemblea:*

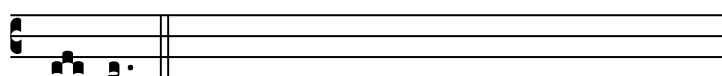


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

**Petition**

**Petizione**

Most Holy Father,  
Holy Mother Church beseeches Your  
Holiness to enroll Blessed

Jeanne Émilie de Villeneuve,  
Maria Cristina  
of the Immaculate Conception,  
Marie Alphonsine Danil Ghattas  
and Mary of Jesus Crucified Baouardy

among the Saints, that they may be in-  
voked as such by all the Christian faithful.

Beatissimo Padre,  
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra  
Santità iscriva le Beate

Giovanna Emilia de Villeneuve,  
Maria Cristina  
dell'Immacolata Concezione,  
Maria Alfonsina Danil Ghattas  
e Maria di Gesù Crocifisso Baouardy

nell'Albo dei Santi e come tali siano in-  
vocate da tutti i cristiani.

**Petitio**

*Il Cardinale Angelo Amato, S.D.B., Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione delle Beate: Giovanna Emilia de Villeneuve, Maria Cristina dell'Immacolata Concezione, Maria Alfonsina Danil Ghattas e Maria di Gesù Crocifisso Baouardy.*

Beatissime Pater,  
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram  
Catalogo Sanctorum adscribi,  
et tamquam Sanctas ab omnibus christifidelibus  
pronunciari Beatas  
Ioannam Æmiliam de Villeneuve,  
Mariam Christinam ab Immaculata Conceptione,  
Mariam Alfonsinam Danil Ghattas  
et Mariam a Iesu Crucifixo Baouardy.

*Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie delle Beate che vengono proclamate Sante.*

### Litany of Supplication

Dear brothers and sisters,  
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.  
R. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Holy Mary,  
R. pray for us.  
Holy Mother of God...  
Holy Virgin of virgins...

### Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,  
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Cristo Gesù, affinché, per intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i suoi santi, sostenga con la sua grazia ciò che solennemente stiamo per compiere.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Cristo, pietà.  
R. Cristo, pietà.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

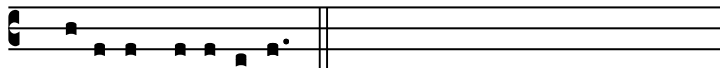
Santa Maria,  
R. prega per noi.  
Santa Madre di Dio...  
Santa Vergine delle vergini...

### Litaniæ Sanctorum

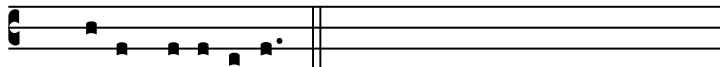
#### *Il Santo Padre:*

Fratres carissimi,  
Deo Patri omnipotenti  
preces nostras per Iesum Christum levemus,  
ut, Beatæ Mariæ Virginis  
et omnium Sanctorum suorum intercessione,  
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

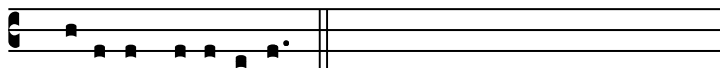
#### *La schola e successivamente l'assemblea:*



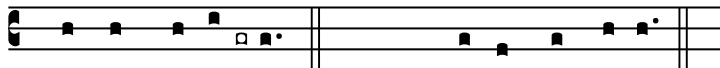
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son. R. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a, R. o-ra pro no-bis.

Sancta Dei Genetrix,  
Sancta Virgo virginum,  
ora pro nobis.  
ora pro nobis.

Saint Michael, Saint Gabriel and Saint Raphael, R. pray for us.	Santi Michele, Gabriele e Raffaele, R. pregate per noi.
All holy Angels...	Santi angeli di Dio...
Holy Abraham...	Sant'Abramo...
Holy Moses...	San Mosè...
Holy Elijah...	Sant'Elia...
Saint John the Baptist...	San Giovanni Battista...
Saint Joseph...	San Giuseppe...
All holy Patriarchs and Prophets...	Santi patriarchi e profeti...
Saint Peter and Saint Paul...	Santi Pietro e Paolo...
Saint Andrew...	Sant'Andrea...
Saint John and Saint James...	Santi Giovanni e Giacomo...
Saint Thomas...	San Tommaso...
Saint Philip and Saint James...	Santi Filippo e Giacomo...
Saint Bartholomew...	San Bartolomeo...
Saint Matthew...	San Matteo...
Saint Simon and Saint Jude...	Santi Simone e Giuda...
Saint Matthias...	San Mattia...
Saint Luke...	San Luca...
Saint Mark...	San Marco...
Saint Barnabas...	San Barnaba...
Saint Mary Magdalene...	Santa Maria Maddalena...
All holy disciples of the Lord...	Santi discepoli del Signore...
Saint Stephen...	Santo Stefano...
Sanit Ignatius of Antioch...	Sant'Ignazio d'Antiochia...
Saint Polycarp...	San Policarpo...
Saint Justin...	San Giustino...
Saint Lawrence...	San Lorenzo...
Saint Cyprian...	San Cipriano...



Saint Boniface...	San Bonifacio...
Saint Stanislaus...	San Stanislao...
Saint Thomas Becket...	San Tommaso Bechet...
Saint John Fisher and Saint Thomas More...	Santi Giovanni Fisher e Tommaso Moro...
Saint Paul Miki...	San Paolo Miki...
Saint Isaac Jogues and Saint John de Brébeuf...	Santi Isacco Jogues e Giovanni De Brébeuf...
Saint Peter Chanel...	San Pietro Chanel...
Saint Charles Lwanga...	San Carlo Lwanga...
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicitas...
Saint Agnes...	Sant'Agnese...
Saint Maria Goretti...	Santa Maria Goretti...
All holy Martyrs...	Santi martiri di Cristo...
Saint Leo and Saint Gregory...	Santi Leone e Gregorio...
Saint Ambrose...	Sant'Ambrogio...
Saint Jerome...	San Girolamo...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...	Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
Saint John Chrysostom...	San Giovanni Crisostomo...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Patrick...	San Patrizio...
Saint Cyril and Saint Methodius...	Santi Cirillo e Metodio...
Saint Charles Borromeo...	San Carlo Borromeo...
Saint Francis de Sales...	San Francesco di Sales...
Saint Pius the Tenth...	San Pio Decimo...
Saint Anthony...	Sant'Antonio...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Bernard...	San Bernardo...
Saint Francis...	San Francesco...
Saint Dominic...	San Domenico...
Saint Thomas Aquinas...	San Tommaso d'Aquino...
Saint Ignatius of Loyola...	Sant'Ignazio di Loyola...

Sancte Bonifati, Sancte Stanislæ, Sancte Thoma <i>Becket</i> , Sancti Ioannes <i>Fisher</i> et Thoma <i>More</i> , Sancte Paule <i>Miki</i> , Sancti Isaac <i>Jogues</i> et Ioannes <i>de Brébeuf</i> , Sancte Petre <i>Chanel</i> , Sancte Carole <i>Lwanga</i> , Sanctæ Perpetua et Felicitas, Sancta Agnes, Sancta Maria <i>Goretti</i> , Omnes sancti martyres,	ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis.
Sancti Leo et Gregori, Sancte Ambrosi, Sancte Hieronyme, Sancte Augustine, Sancte Athanasi, Sancti Basili et Gregori <i>Nazianzene</i> , Sancte Ioannes Chrysostome, Sancte Martine, Sancte Patrici, Sancti Cyrille et Methodi, Sancte Carole <i>Borromeo</i> , Sancte Francisce <i>de Sales</i> , Sancte Pie <i>Decime</i> ,	orate pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis.
Sancte Antoni, Sancte Benedicte, Sancte Bernarde, Sancte Francisce, Sancte Dominice, Sancte Thoma <i>de Aquino</i> , Sancte Ignati <i>de Loyola</i> ,	ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis.



Saint Francis Xavier...  
Saint Vincent de Paul...  
Saint John Mary Vianney...  
Saint John Bosco...  
Saint Catherine of Siena...  
Saint Teresa of Jesus...  
Saint Rose of Lima...

San Francesco Saverio...  
San Vincenzo de' Paoli...  
San Giovanni Maria Vianney...  
San Giovanni Bosco...  
Santa Caterina da Siena...  
Santa Teresa di Gesù...  
Santa Rosa da Lima...

Saint Louis...  
Saint Monica...  
Saint Elizabeth of Hungary...  
All holy men and women, Saints of God...

San Luigi...  
Santa Monica...  
Sant'Elisabetta d'Ungheria...  
Santi e sante di Dio...

Lord, be merciful.  
R. Lord, deliver us, we pray.

Nella tua misericordia  
R. salvaci, Signore.

From all evil...  
From every sin...  
From everlasting death...  
By your Incarnation...  
By your Death and Resurrection...  
By the outpouring of the Holy Spirit...

Da ogni male...  
Da ogni peccato...  
Dalla morte eterna...  
Per la tua incarnazione...  
Per la tua morte e risurrezione...  
Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners  
R. Lord, we ask you, hear our prayer.  
Jesus, Son of the living God...

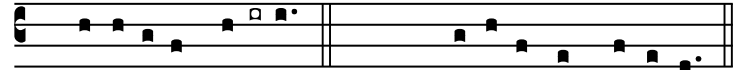
Noi peccatori, ti preghiamo  
R. ascoltaci, Signore.  
Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sancte Francisce *Xavier*,  
Sancte Vincenti *de Paul*,  
Sancte Ioannes Maria *Vianney*,  
Sancte Ioannes *Bosco*,  
Sancta Catharina *Senensis*,  
Sancta Teresia a Iesu,  
Sancta Rosa *de Lima*,

ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
ora pro nobis.

Sancte Ludovice,  
Sancta Monica,  
Sancta Elisabeth *Hungariæ*,  
Omnes sancti et sanctæ Dei,

ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
orate pro nobis.

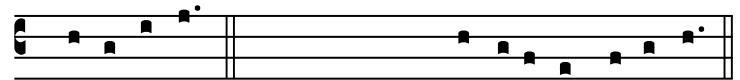


Pro-pi- ti- us es- to,

R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,  
Ab omni peccato,  
A morte perpetua,  
Per incarnationem tuam,  
Per mortem et resurrectionem tuam,  
Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.  
libera nos, Domine.  
libera nos, Domine.  
libera nos, Domine.  
libera nos, Domine.  
libera nos, Domine.



Pecca- to- res,

R. te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.

Christ, hear us.  
℟. Christ, hear us.

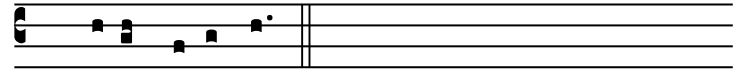
Cristo, ascolta la nostra preghiera.  
℟. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.  
℟. Christ, graciously hear us.

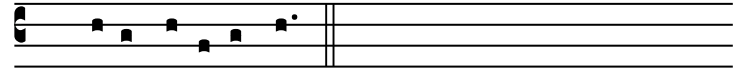
Cristo, esaudisci la nostra supplica.  
℟. Cristo, esaudisci la nostra supplica.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.  
Through Christ our Lord.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos.      ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.      ℟. Christe, exaudi nos.

*Il Santo Padre:*

Preces populi tui, quaesumus, Domine,  
benignus admitte,  
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat  
et Ecclesiae tuae proficiat incrementis.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

### Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define Blessed

Jeanne Émilie de Villeneuve,  
Maria Cristina  
of the Immaculate Conception,  
Marie Alphonsine Danil Ghattas  
and Mary of Jesus Crucified Baouardy

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

### Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Sante le Beate

Giovanna Emilia de Villeneuve,  
Maria Cristina  
dell'Immacolata Concezione,  
Maria Alfonsina Danil Ghattas  
e Maria di Gesù Crocifisso Baouardy

e le iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa esse siano devotamente onorate tra i Santi. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

### Canonizationis formula

#### *Il Santo Padre:*

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis, ad exaltationem fidei catholicæ et vitæ christianæ incrementum, auctoritate Domini nostri Iesu Christi, beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra, matura deliberatione præhabita et divina ope sæpius implorata, ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio, Beatas

Ioannam Æmiliam de Villeneuve,  
Mariam Christinam ab Immaculata Conceptione,  
Mariam Alfonsinam Danil Ghattas  
et Mariam a Iesu Crucifixo Baouardy  
Sanctas esse decernimus et definimus,  
ac Sanctorum Catalogo adscribimus,  
statuentes eas in universa Ecclesia  
inter Sanctos pia devotione recoli debere.  
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

*Vengono collocate accanto all'altare le reliquie delle nuove Sante insieme ai ceri.*

*Il Diacono incensa le reliquie.*

Shout to the Lord, sing to the Lord.

Acclamate il Signore, cantate al Signore.

Ring out your joy to the Lord, O you just; for praise is fitting for loyal hearts. O sing him a song that is new, play loudly, with all your skill.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate.

The Lord looks on those who revere him, on those who hope in his love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine.

Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore, per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame.

In him do our hearts find joy. We trust in his holy name. May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you.

È in lui che gioisce il nostro cuore, nel suo santo nome noi confidiamo. Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo.

## IUBILATE DEO

*La schola e l'assemblea:*

*R.* Iu-bi-la-te De-o, can-ta-te Do-mi-no,  
iu-bi-la-te De-o, can-ta-te Do-mi-no.

*La schola:*

*Ps 32, 1. 3. 18-19. 21-22*

1. Exsultate, iusti, in Domino;  
rectos decet collaudatio.

Cantate ei canticum novum,  
bene psallite ei in vociferatione. *R.*

2. Ecce oculi Domini super metuentes eum,  
in eos, qui sperant super misericordia eius,  
ut eruat a morte animas eorum  
et alat eos in fame. *R.*

3. In Domino lætabitur cor nostrum,  
et in nomine sancto eius speravimus.  
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,  
quemadmodum speravimus in te. *R.*

Most Holy Father,  
in the name of Holy Church I thank Your  
Holiness for making this proclamation  
and humbly request that you decree that  
the Apostolic Letter concerning the act  
of Canonization be drawn up.

We so decree.

Beatissimo Padre,  
a nome della santa Chiesa rendo ferve-  
de grazie per la dichiarazione fatta da  
Vostra Santità e chiedo umilmente di  
voler disporre che venga redatta la Let-  
tera Apostolica circa la Canonizzazione  
avvenuta.

Lo ordiniamo.

*Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:*

Beatissime Pater,  
nomine Sanctæ Ecclesiæ enixas gratias ago  
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta  
ac humiliter peto  
ut eadem Sanctitas Vestra  
super peracta Canonizatione  
Litteras Apostolicas  
dignetur decernere.

*Il Santo Padre:*

Decernimus.

**Gloria**  
(De angelis)

*Il cantore:* *La schola:*

V

Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

*L'assemblea:*

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

*L'assemblea:*

te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

*La schola:*

tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

*L'assemblea:*

omni-po-tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*

Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*

Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*

no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*

ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

Graciously hear our supplications, O Lord, so that we, who believe that the Saviour of the human race is with you in your glory, may experience, as he promised, until the end of the world, his abiding presence among us.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Ascolta, o Padre, la preghiera dei tuoi figli, che professano la fede nel Cristo Salvatore, ascso alla tua destra nella gloria, e fa' che, secondo la promessa, sentiamo la sua presenza in mezzo a noi, sino alla fine dei tempi.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

*L'assemblea:*                      *La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*

Pa-tris. A-men.

Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Supplicationibus nostris, Domine, adesto propitius, ut, sicut humani generis Salvatorem tecum in tua credimus maiestate, ita eum usque ad consummationem sæculi manere nobiscum, sicut ipse promisit, sentiamus. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*We must choose one of these to be a witness to his resurrection with us.*

Prima lettura

*Bisogna che uno divenga, insieme a noi, testimone della sua risurrezione.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni Pietro si alzò in mezzo ai fratelli – il numero delle persone radunate era di circa centoventi – e disse: «Fratelli, era necessario che si compisse ciò che nella Scrittura fu predetto dallo Spirito Santo per bocca di Davide riguardo a Giuda, diventato la guida di quelli che arrestarono Gesù. Egli infatti era stato del nostro numero e aveva avuto in sorte lo stesso nostro ministero. Sta scritto infatti nel libro dei Salmi: “Il suo incarico lo prenda un altro”. Bisogna dunque che, tra coloro che sono stati con noi per tutto il tempo nel quale il Signore Gesù ha vissuto fra noi, cominciando dal battesimo di Giovanni fino al giorno in cui è stato di mezzo a noi assunto in cielo, uno divenga testimone, insieme a noi, della sua risurrezione».

Ne proposero due: Giuseppe, detto Barsabba, soprannominato Giusto, e Mattia. Poi pregarono dicendo: «Tu, Signore, che conosci il cuore di tutti, mostra quale di questi due tu hai scelto per prendere il posto in questo ministero e apostolato, che Giuda ha abbandonato per andarsene al posto che gli spettava». Tirarono a sorte fra loro e la sorte cadde su Mattia, che fu associato agli undici apostoli.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Oportet testem resurrectionis eius nobiscum fieri unum ex istis.*

A reading from the Acts of the Apostles 1, 15-17. 20a. 20c-26

One day Peter stood up to speak to the brothers – there were about a hundred and twenty persons in the congregation: ‘Brothers, the passage of scripture had to be fulfilled in which the Holy Spirit, speaking through David, foretells the fate of Judas, who offered himself as a guide to the men who arrested Jesus – after having been one of our number and actually sharing this ministry of ours.

‘In the Book of Psalms it says:

Let someone else take his office.

‘We must therefore choose someone who has been with us the whole time that the Lord Jesus was travelling round with us, someone who was with us right from the time when John was baptising until the day when he was taken up from us – and he can act with us as a witness to his resurrection.’

Having nominated two candidates, Joseph known as Barsabbas, whose surname was Justus, and Matthias, they prayed, ‘Lord, you can read everyone’s heart; show us therefore which of these two you have chosen to take over this ministry and apostolate, which Judas abandoned to go to his proper place.’ They then drew lots for them and as the lot fell to Matthias, he was listed as one of the twelve apostles.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.



Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

My soul, give thanks to the Lord; all my being, bless his holy name. My soul, give thanks to the Lord and never forget all his blessings.

For as the heavens are high above the earth so strong is his love for those who fear him. As far as the east is from the west so far does he remove our sins.

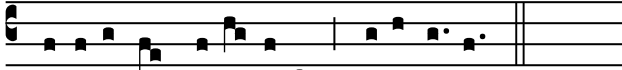
The Lord has set his sway in heaven and his kingdom is ruling over all. Give thanks to the Lord, all his angels, mighty in power, fulfilling his word.

Psalmus responsorius

*Il salmista:*

Ps 102

II



R. Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

1. Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome. Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **R.**
2. Perché quanto il cielo è alto sulla terra, così la sua misericordia è potente su quelli che lo temono; quanto dista l'oriente dall'occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe. **R.**
3. Il Signore ha posto il suo trono nei cieli e il suo regno domina l'universo. Benedite il Signore, angeli suoi, potenti esecutori dei suoi comandi. **R.**

## Second reading

*Anyone who lives in love lives in God,  
and God lives in him.*

A reading from the first letter of Saint John

My dear people, since God has loved us so much, we too should love one another. No one has ever seen God; but as long as we love one another God will live in us and his love will be complete in us.

We can know that we are living in him and he is living in us because he lets us share his Spirit. We ourselves saw and we testify that the Father sent his Son as saviour of the world.

If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in him, and he in God. We ourselves have known and put our faith in God's love towards ourselves. God is love and anyone who lives in love lives in God, and God lives in him.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Chi rimane nell'amore rimane in Dio  
e Dio rimane in lui.*

Dalla prima lettera di san Giovanni apostolo

Carissimi, se Dio ci ha amati così, anche noi dobbiamo amarci gli uni gli altri. Nessuno mai ha visto Dio; se ci amiamo gli uni gli altri, Dio rimane in noi e l'amore di lui è perfetto in noi.

In questo si conosce che noi rimaniamo in lui ed egli in noi: egli ci ha donato il suo Spirito. E noi stessi abbiamo veduto e attestiamo che il Padre ha mandato il suo Figlio come salvatore del mondo.

Chiunque confessa che Gesù è il Figlio di Dio, Dio rimane in lui ed egli in Dio. E noi abbiamo conosciuto e creduto l'amore che Dio ha in noi.

Dio è amore; chi rimane nell'amore rimane in Dio e Dio rimane in lui.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*Qui manet in caritate in Deo manet,  
et Deus in eo.*

Lecture de la première lettre de saint Jean

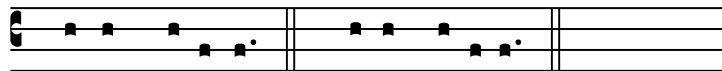
4, 11-16

Mes bien-aimés, puisque Dieu nous a tant aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres. Dieu, personne ne l'a jamais vu. Mais, si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour atteint en nous sa perfection.

Nous reconnaissons que nous demeurons en lui, et lui en nous, à ce qu'il nous donne part à son Esprit. Et nous qui avons vu, nous attestons que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde.

Celui qui proclame que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. Et nous, nous avons reconnu et nous avons cru que l'amour de Dieu est parmi nous.

Dieu est Amour: celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu en lui.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

I will not leave you orphans, says the Lord; I will come back to you, and your hearts will be full of joy.

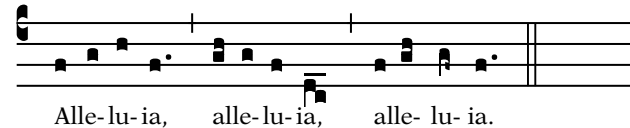
Non vi lascerò orfani, dice il Signore, verrò da voi e il vostro cuore si rallegrerà.

## Versus ante Evangelium

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI



*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

*Cf. Io 14, 18*

Non relinquam vos orphans, dicit Dominus: vado et venio ad vos, et gaudebit cor vestrum.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*That they may be one like us!*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus raised his eyes to heaven and said: 'Holy Father, keep those you have given me true to your name, so that they may be one like us. While I was with them, I kept those you had given me true to your name. I have watched over them and not one is lost except the one who chose to be lost, and this was to fulfil the scriptures.

But now I am coming to you and while still in the world I say these things to share my joy with them to the full. I passed your word on to them, and the world hated them, because they belong to the world no more than I belong to the world.

I am not asking you to remove them from the world, but to protect them from the evil one. They do not belong to the world any more than I belong to the world. Consecrate them in the truth; your word is truth.

As you sent me into the world, I have sent them into the world, and for their sake I consecrate myself so that they too may be consecrated in truth.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

## Vangelo

*Siano una cosa sola, come noi.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, [Gesù, alzati gli occhi al cielo, pregò dicendo:] «Padre santo, custodiscili nel tuo nome, quello che mi hai dato, perché siano una sola cosa, come noi. Quand'ero con loro, io li custodivo nel tuo nome, quello che mi hai dato, e li ho conservati, e nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si compisse la Scrittura.

Ma ora io vengo a te e dico questo mentre sono nel mondo, perché abbiano in se stessi la pienezza della mia gioia. Io ho dato loro la tua parola e il mondo li ha odiati, perché essi non sono del mondo, come io non sono del mondo.

Non prego che tu li tolga dal mondo, ma che tu li custodisca dal Maligno. Essi non sono del mondo, come io non sono del mondo. Consacrali nella verità. La tua parola è verità.

Come tu hai mandato me nel mondo, anche io ho mandato loro nel mondo; per loro io consacro me stesso, perché siano anch'essi consacrati nella verità».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

## Evangelium

*Sint unum sicut nos!*

*Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 17, 11b-19

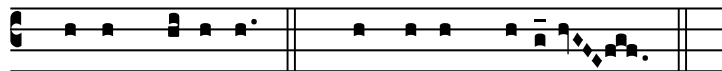
℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore: Sublevatis oculis in cælum, oravit Iesus dicens:

«Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quod dedisti mihi, ut sint unum sicut nos. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo, quod dedisti mihi, et custodivi, et nemo ex his periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.

Nunc autem ad te venio et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus odio eos habuit, quia non sunt de mundo, sicut ego non sum de mundo. Non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex Malo. De mundo non sunt, sicut ego non sum de mundo.

Sanctifica eos in veritate; sermo tuus veritas est. Sicut me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum; et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate».



Verbum Domini. ℟. Laus tibi, Christe.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel. Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you. La pace sia con voi.

And with your spirit. E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to John. Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni.

Praise to you, O Lord, praise to you. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Let us listen! Stiamo attenti!

*Il Diacono greco:*

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Il Santo Padre:*

Εἰρήνη πᾶσι.



℞. Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.

*Il Diacono:*

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα 17, 11b-19



℞. Δό - ξα - σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

*Il Diacono:*

Πρόσχωμεν.

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνω, Ἰησοῦς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν: πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὡσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς, ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου. ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ: ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον: καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.



Ῥ. Δό - ξα - σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

*La schola:*



Εἰς πολ - λὰ ἔ - τη, Δέ - σπο τα.

**Omelia**

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V

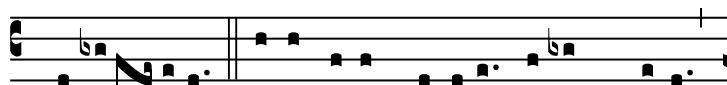


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



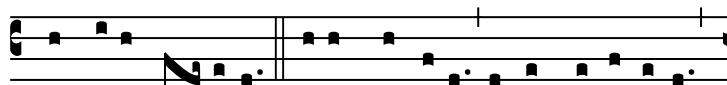
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



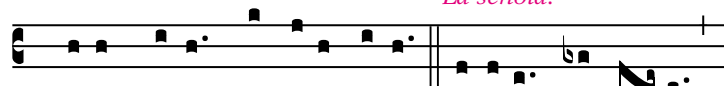
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*

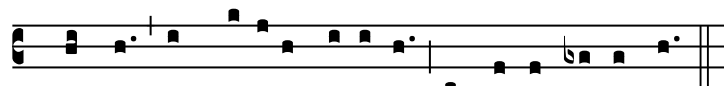


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

*La schola:*



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



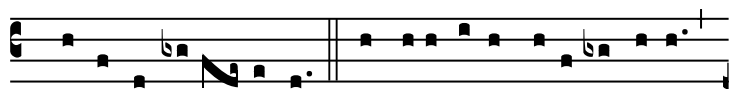
Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

*La schola:*



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*

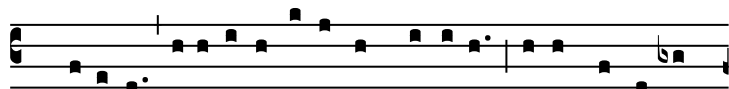


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

*La schola:*

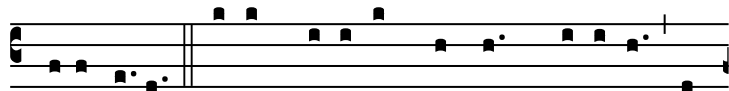


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

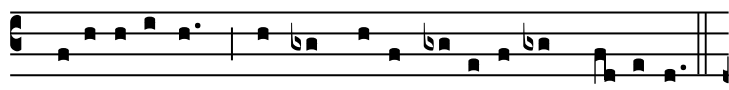


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



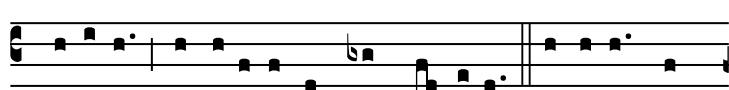
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



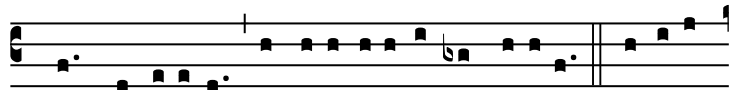
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

*L'assemblea:*



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

*La schola:*

*La schola e l'assemblea:*



ventu- ri sae- cu- li. A- men.



Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, with our gaze fixed on Jesus, let us ask God our Father for the grace to live in this world in newness and holiness of life.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for God's holy Church.

Grant to your Church, Father, the courage to boldly proclaim the Gospel of salvation to all and to welcome everyone with the embrace of your mercy.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Donale, o Padre, la franchezza e il coraggio di annunciare ad ogni uomo il Vangelo della salvezza e di introdurre tutti nell'abbraccio della tua misericordia.

Invochiamo il Signore.

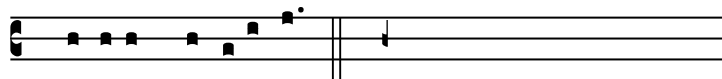
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu fidelium

*Il Santo Padre:*

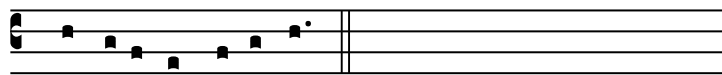
Diletti figli e fratelli,  
con lo sguardo fisso su Gesù,  
chiediamo a Dio Padre la grazia di attraversare  
le vicende del mondo in novità e santità di vita.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiera in silenzio.*

spagnolo

Dale, oh Padre, la sinceridad y el valor  
de anunciar a todo hombre el Evangelio de la salvación  
e introducir a todos en el abrazo de tu misericordia.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

Let us pray for government leaders.

Preghiamo per i governanti.

Father, guide them in their important work of leadership in ensuring the dignity of every person and in pursuing true justice and the common good.

Guidali, o Padre, nel compito gravoso di guidare i popoli nella tutela della dignità di ogni persona e nel raggiungimento della vera giustizia e del bene comune.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

Father, sustain them in their daily efforts to uphold your name and their faith and console them with your presence.

Sostienili, o Padre, nella quotidiana fatica di difendere il tuo nome e la loro fede e consolali con la tua presenza.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the poor, for refugees and for the suffering

Preghiamo per i poveri, i rifugiati e i sofferenti.

Father, grant them new possibilities in life, may they not bow under the burden of suffering and find communities able to soothe their pain.

Apri loro, o Padre, nuove prospettive di vita, non si pieghino sotto il peso della sofferenza e trovino comunità capaci di alleviare il loro dolore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il Diacono:*

2. Oremus pro publicis moderatoribus.

*Preghiera in silenzio.*

cinese

天父，在治理人民的艰巨任务中，求祢引导执政者去维护每个人的尊严，以实现真正的公义和公益。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

3. Oremus pro christianis qui persecutiones patiuntur.

*Preghiera in silenzio.*

portoghese

Sustentai-os, ó Pai, na sua fadiga diária de defender o vosso nome e a sua fé e consolai-os com a vossa presença.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

4. Oremus pro pauperibus, profugis et dolentibus.

*Preghiera in silenzio.*

arabo

اِفْتَحْ لَهُمْ يَا رَبِّ اَفَاقَ حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ،  
لِكِي لَا يَرْزَحُوا تَحْتَ ثِقَلِ الْاَلَمِ  
وَيَجِدُوا جَمَاعَاتٍ قَادِرَةً عَلَى تَخْفِيفِ اَلْمِهْمِ

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all families.

Preghiamo per tutte le famiglie.

Renew in them, Father, the joy of family love, may they rediscover the beauty of self-giving and experience the freedom born of forgiveness.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

O Father, who, in the lives of the Saints, show us the way of the Gospel, hear our prayer and make us in all things obedient to your will.  
Through Christ our Lord.

*Il Diacono:*

5. Oremus pro cunctis familiis

*Preghiera in silenzio.*

italiano

Ravviva in loro, o Padre, la gioia dell'amore familiare, riscoprano la bellezza del dono reciproco di sé e gustino la libertà che nasce dal perdono.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Padre,  
che, nella testimonianza dei Santi,  
riapri davanti a noi la via del Vangelo,  
accogli la nostra preghiera  
e rendici in tutto obbedienti alla tua volontà.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

## Offertory Chant

God goes up with shouts of joy; the Lord goes up with trumpet blast, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, the prayers of your faithful with the sacrificial offerings, that through these acts of devotedness we may pass over to the glory of heaven. Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

Ascende Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono di tromba, alleluia.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

Accogli Signore, le nostre offerte e preghiere, e fa' che questo santo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede, ci apra il passaggio alla gloria del cielo. Per Cristo nostro Signore.

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

ASCENDIT DEUS

*La schola:*

Ascendit Deus in iubilatione,  
et Dominus in voce tubæ, alleluia.

Ps 46, 6

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Suscipe, Domine, fidelium preces  
cum oblationibus hostiarum,  
ut, per hæc piæ devotionis officia,  
ad cælestem gloriam transeamus.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The mystery of the Ascension**Il mistero dell'Ascensione*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, che tutte le creature in cielo e sulla terra si uniscano nella tua lode, Dio onnipotente ed eterno.

For the Lord Jesus, the King of glory, conqueror of sin and death, ascended to the highest heavens, as the Angels gazed in wonder.

Il Signore Gesù, re della gloria, vincitore del peccato e della morte, è salito al cielo tra il coro festoso degli angeli.

Mediator between God and man, judge of the world and Lord of hosts, he ascended, not to distance himself from our lowly state but that we, his members, might be confident of following where he, our Head and Founder, has gone before.

Mediatore tra Dio e gli uomini, giudice del mondo e Signore dell'universo, non si è separato dalla nostra condizione umana, ma ci ha preceduti nella dimora eterna, per darci la serena fiducia che dove è lui, capo e primogenito, saremo anche noi, sue membra, uniti nella stessa gloria.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

## Præfatio

*De mysterio Ascensionis**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia Dominus Iesus, Rex gloriæ, peccati triumphator et mortis, mirantibus Angelis, ascendit summa cælorum, Mediator Dei et hominum, Iudex mundi Dominusque virtutum; non ut a nostra humilitate discederet, sed ut illuc confideremus, sua membra, nos subsequi quo ipse, caput nostrum principiumque, præcessit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus  
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

*La schola:*

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

*L'assemblea:*

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

*La schola:*

excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

*L'assemblea:*

ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.



Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Jeanne Émilie, Maria Cristina of the Immaculate Conception, Marie Alphonsine and Mary of Jesus Crucified and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, le sante Giovanna Emilia, Maria Cristina dell'Immacolata Concezione, Maria Alfonsina e Maria di Gesù Crocifisso e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un Concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Ioanna Æmilia, Maria Christina ab Immaculata Conceptione, Maria Alfonsina et Maria a Iesu Crucifixo et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro Concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

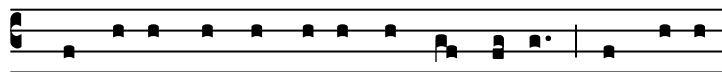
Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

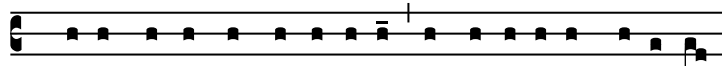
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men, — a - men, a - men.

## THE COMMUNION RITE

## RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

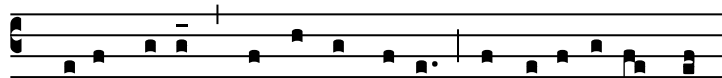
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

## RITUS COMMUNIONIS

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



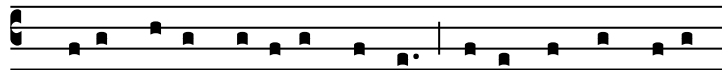
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



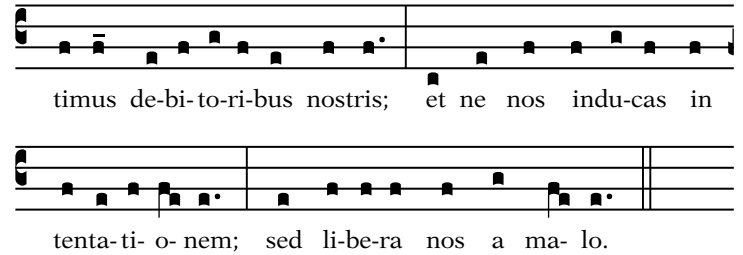
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

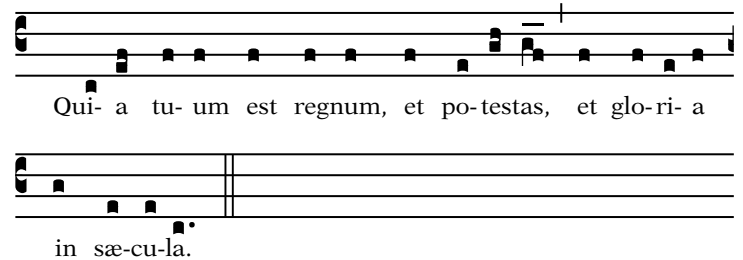


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il Diacono:*


Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*


**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*  
VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

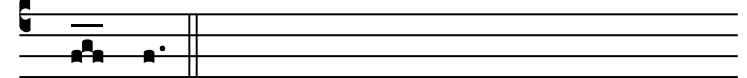


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Father, while I was with them, I kept those you had given me, alleluia. But now I am coming to you and I am not asking you to remove them from the world, but to protect them from the evil one, alleluia.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Padre, Quand'ero con loro, io li custodivo, custodivo quello che mi hai dato, alleluia. Ma ora io vengo a te e non prego che tu li tolga dal mondo, ma che tu li custodisca dal Maligno, alleluia.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### La schola e l'assemblea:

Io 17, 12-13. 15

IV

R. Pa- ter, \* cum es- sem cum e- is, e-  
go servabam e-os, quos de-disti mi- hi, alle-  
lu- ia: nunc au- tem ad te ve- ni- o: non ro-  
go, ut tollas e-os de mun- do, sed ut serves e-  
os a ma- lo, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

I rejoiced when I heard them say: 'Let us go to God's house.'

And now our feet are standing within your gates, O Jerusalem.

Jerusalem is built as a city strongly compact.

Godhead here in hiding, whom I do adore, masked by these bare shadows, shape and nothing more, see, Lord, at thy service low lies here a heart, lost, all lost in wonder at the God thou art.

Seeing, touching, tasting are in thee deceived: how says trusty hearing? that shall be believed; what God's Son has told me, take for truth I do; truth himself speaks truly or there's nothing true.

Quale gioia, quando mi dissero: «Andremo alla casa del Signore!».

Già sono fermi i nostri piedi alle tue porte, Gerusalemme!

Gerusalemme è costruita come città unita e compatta.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un vel di pane nutri l'anima. Solo in te il mio cuore si abbandonerà, perché tutto è vano se contemplo te.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te, ma la tua parola resta salda in me: Figlio sei di Dio, nostra verità; nulla di più vero, se ci parli tu.

*La schola:*

1. Lætatus sum in eo, quod dixerunt mihi: «In domum Domini ibimus». *R.*
2. Stantes iam sunt pedes nostri in portis tuis, Ierusalem. *R.*
3. Ierusalem, quæ ædificata est ut civitas, sibi compacta in idipsum. *R.*

ADORO TE DEVOTE

*La schola:*

1. Adoro te devote, latens Deitas, quæ sub his figuris vere latitas: tibi se cor meum totum subiicit, quia te contemplans totum deficit.

*L'assemblea:*

2. Vi- sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi- tu  
so- lo tu- to cre-di-tur: cre-do quidquid di- xit De-  
i Fi- li- us: nil hoc verbo Ve- ri- ta- tis ve- ri- us.



On the cross thy godhead made no sign  
to men, here thy very manhood steals  
from human ken: both are my confes-  
sion, both are my belief, and I pray the  
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-  
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la  
fede ti rivela a me, come al buon ladrone  
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot  
see, but can plainly call thee Lord and  
God as he; let me to a deeper faith daily  
nearer move, daily make me harder hope  
and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,  
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;  
cresca in me la fede, voglio in te sperar  
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

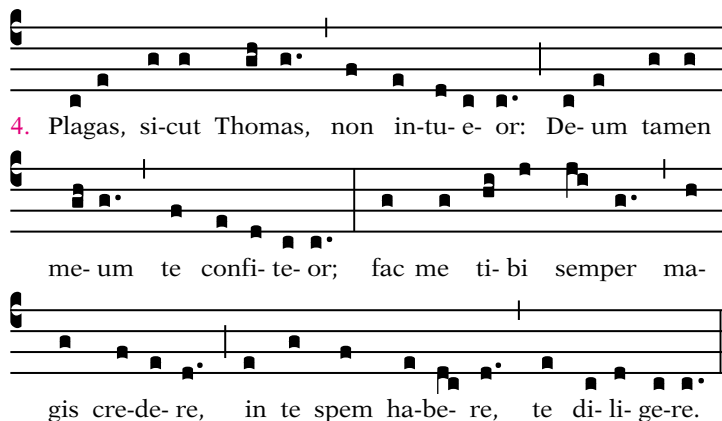
O thou our reminder of Christ crucified,  
living Bread, the life of us for whom he  
died, lend this life to me then: feed and  
feast my mind, there be thou the sweet-  
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,  
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la  
mia mente luce attinga a te e della tua  
manna porti il gusto in sé.

*La schola:*

3. In cruce latebat sola Deitas,  
at hic latet simul et humanitas:  
ambo tamen credens atque confitens,  
peto quod petivit latro pœnitens.

*L'assemblea:*



4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tu- e- or: De-um tamen  
me-um te confi- te- or; fac me ti- bi semper ma-  
gis cre-de- re, in te spem ha-be- re, te di- li- ge- re.

*La schola:*

5. O memoriale mortis Domini!  
Panis vivus vitam præstans homini!  
Præsta meæ menti de te vivere,  
et te illi semper dulce sapere.

Bring the tender tale true of the pelican;  
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom  
ran - Blood whereof a single drop has  
power to win, all the world forgiveness  
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal pec-  
cato grido: «Lavami, Signor». Il tuo san-  
gue è fuoco, brucia il nostro error, una  
sola stilla tutti può salvar.

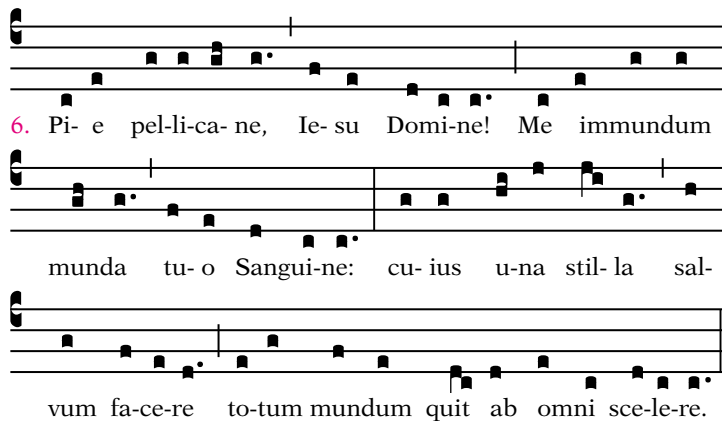
Jesu, whom I look at shrouded here be-  
low, I beseech thee send me what I thirst  
for so, some day to gaze on thee face to  
face in light and be blest for ever with thy  
glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo  
dalla sete di vedere te: quando questa  
carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si  
disvelerà.

Amen.

Amen.

*L'assemblea:*

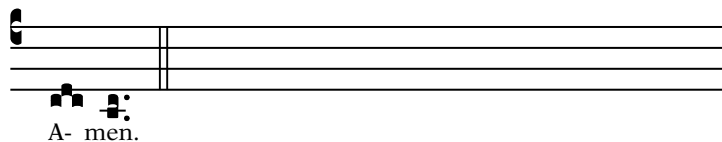


6. Pi- e pel-li-ca- ne, Ie- su Domi-ne! Me immundum  
munda tu- o Sangui-ne: cu- ius u- na stil- la sal-  
vum fa- ce- re to- tum mundum quit ab omni sce- le- re.

*La schola:*

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,  
oro fiat illud quod tam sitio:  
ut te revelata cernens facie,  
visu sim beatus tuæ gloriae.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Hear us, O God our Saviour, and grant us confidence, that through these sacred mysteries there will be accomplished in the body of the whole Church what has already come to pass in Christ her Head. Who lives and reigns for ever and ever.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Ascoltaci, Dio nostro Salvatore, e per questa partecipazione ai tuoi santi misteri donaci la serena fiducia che tutto il corpo della Chiesa si unirà a Cristo suo capo nella gloria. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Exaudi nos, Deus, salutaris noster,  
ut per hæc sacrosanta mysteria  
in totius Ecclesiæ confidamus corpore faciendum,  
quod eius præcessit in capite.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Regina cæli

Regina cæli

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

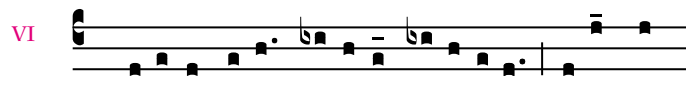
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Regina cæli

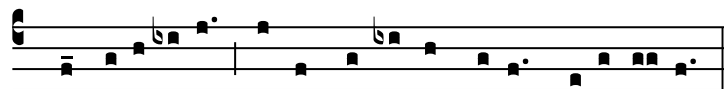
*La schola e l'assemblea:*



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia, o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

Rejoice and be glad, O Virgin Mary,  
alleluia!  
For the Lord has truly risen, alleluia.

Rallegrati, Vergine Maria, alleluia.  
Il Signore è veramente risorto, alleluia.

Let us pray.

Preghiamo.

O God, who through the resurrection  
of your Son, our Lord Jesus Christ, did  
vouchsafe to give joy to the world; grant,  
we beseech you, that through his Mother,  
the Virgin Mary, we may obtain the  
joys of everlasting life.  
Through the same Christ our Lord.

O Dio, che nella gloriosa risurrezione  
del tuo Figlio hai ridato la gioia al mon-  
do intero, per intercessione di Maria  
Vergine, concedi a noi di godere la gioia  
della vita senza fine.  
Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito  
Santo.

as it was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei  
secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest  
grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona  
loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

*La schola:*

Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

℟. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Iesu Christi  
mundum lætificare dignatus es,  
præsta, quæsumus,  
ut per eius Genetricem Virginem Mariam  
perpetuæ capiamus gaudia vitæ.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.

℟. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:  
Requiem æternam dona eis, Domine.

℟. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℟. Amen.

### The Blessing

### Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

### The Dismissal

### Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

### Benedictio

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

### Dimissio

*Il Diacono:*

Ite, missa est.



℟. De- o gra-ti- as.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:  
CRISTO E GLI APOSTOLI  
MINIATURA (XIII SEC.)  
PONTIFICALE, MS. 56-19, F. 28  
BIBLIOTECA DELLA CATTEDRALE DI TOLEDO (SPAGNA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2015 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA